

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 4

## Werbung

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Herzlich willkommen in Lausanne!

Am 8. Mai 1993 findet in Lausanne die Delegiertenversammlung des Schweizerischen Zivilschutzverbandes (SZSV) statt. Aus diesem Anlass beschliessen der städtische Zivilschutz Lausanne und der kantonale Zivilschutz Waadtland, sich zusammenzutun, um auch die Bevölkerung in die Ereignisse miteinzubeziehen.

Die Association vaudoise pour la protection des civils mit ihrer dynamischen Präsidentin Christiane Langenberger, das kantonale Zivilschutzamt und der Zivilschutz der Stadt Lausanne werden gemeinsam besorgt sein. Die Versammlung selbst findet nach einem vom Staatsrat offerierten Apéritif auf dem Place du Château in einem Saal des Fürsorge- und Versicherungsdepartements statt, dessen Vorsteher, Staatsrat Pierre Duvoisin, auch für den kantonalen Zivilschutz zuständig ist. Unter der Leitung von Jean-Claude Siggén und Michel Buttin, Chef des städtischen bzw. kantonalen Zivilschutzes, hat der Lausanner Veranstalter eine kombinierte Übung vorbereitet, die mitten in der Stadt ablaufen wird. Auf diese Weise soll die Einsatzbereitschaft des Zivilschutzes und seiner Partnerorganisationen im Katastrophenfall nicht nur den SZSV-Delegierten, sondern auch der Lausanner Bevölkerung demonstriert werden. Das Programm sieht neben einer Ausstellung auf der Place de la Riponne, dem Marktplatz, eine kombinierte Übung auf der Place du Flon vor, an welcher die Feuerwehr, Suchhunde und ein Rettungsteam des Zivilschutzes teilnehmen. Ausserdem fliegt ein REGA-Hubschrauber Verletzte vom «Katastrophenort» zum Verbandsplatz. Bei dieser Übung – der ersten, die an einem Samstag mitten in der Stadt durchgeführt wird – machen rund 130 Personen mit. ▲

## Bienvenue à Lausanne!

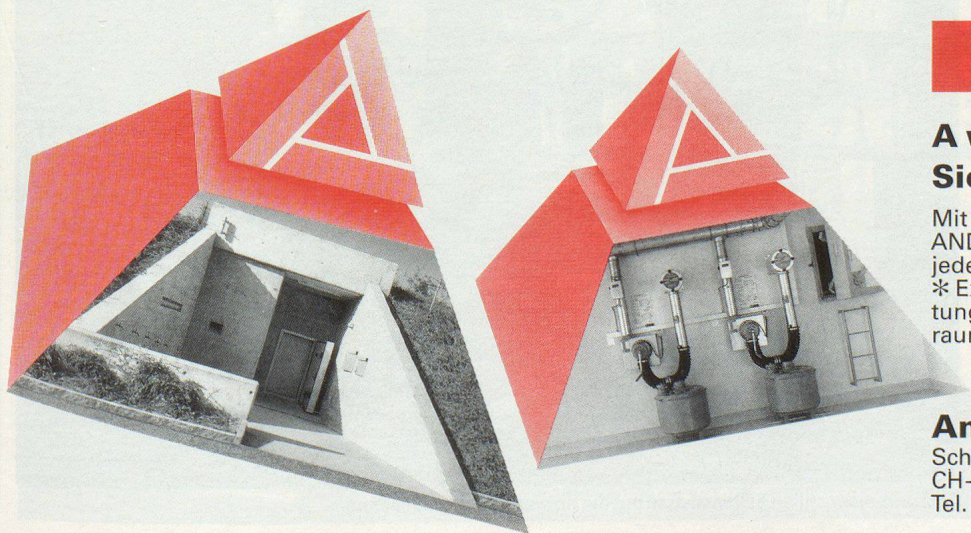
Am 8. Mai 1993, Lausanne accueillera l'Assemblée des délégués de l'Union Suisse pour la protection civile (USPC). Pour marquer cet événement, l'organisation de PCi de la Ville de Lausanne et le Service cantonal de PCi ont décidé d'unir leurs forces pour associer également la population à cette manifestation.

L'Association vaudoise pour la protection des civils, sous la dynamique présidence de Christiane Langenberger, s'est associée pour la circonstance avec la PCi lausannoise et le Service cantonal pour accueillir cette assemblée. L'assemblée elle-même se tiendra dans une salle du Grand Conseil, et sera suivie d'un apéritif offert par le Conseil d'Etat. L'organisation lausannoise, sous la direction de Jean-Claude Siggén, chef local, et Michel Buttin, chef du Service cantonal, a mis sur pied un exercice combiné qui aura lieu en pleine ville. Il vise à démontrer la capacité d'intervention de la PCi et de ses partenaires, dans un cas de catastrophe, non seulement aux délégués de l'USPC, mais aussi à la population lausannoise. Le programme prévoit une exposition de matériel à la Place de la Riponne, où se tient le marché, et un exercice combiné à la Place du Flon. Celui-ci verra l'intervention des pompiers, des chiens de catastrophe, d'un groupe de sauvetage de la PCi; la REGA participera par un hélicoptage de matériel, d'un chien de catastrophe et de son conducteur. Ce sont quelque 130 personnes qui seront engagées dans cet exercice, le premier du genre organisé en pleine ville un samedi. ▲

## Benvenuti a Losanna!

Am 8. Mai 1993 wird die Stadt Losanna die Versammlung der Delegierten der Schweizerischen Union für zivilen Schutz (USPC) ausrichten. Um dieses Ereignis zu feiern, hat die Organisation der PCi der Stadt Losanna und das kantonale Büro der PCi beschlossen, ihre Kräfte zu vereinen, um auch die Bevölkerung an dieser Veranstaltung zu beteiligen.

L'Associazione vodese per la protezione civile, sotto la presidenza dinamica di Christiane Langenberger, si è unita per l'occasione alla PCi di Losanna e all'ufficio cantonale allo scopo di accogliere degnamente quest'assemblea. L'assemblea, dopo un aperitivo offerto dal Consiglio di Stato nella Place du Château, si terrà in una sala del Dipartimento della previdenza sociale e delle assicurazioni di cui il consigliere di Stato Pierre Duvoisin è il patrono su incarico della PCi cantonale. L'organizzazione di PCi di Losanna, sotto la direzione di Jean-Claude Siggén, capo locale, e di Michel Buttin, capo dell'ufficio cantonale, ha organizzato un esercizio combinato che avrà luogo nel centro della città. Esso ha lo scopo di dimostrare la prontezza d'intervento della PCi e dei suoi partner in caso di catastrofe, e questo non soltanto ai delegati dell'USPC, ma anche alla popolazione di Losanna. Il programma prevede un'esposizione di materiale nella Place de la Riponne, dove c'è in genere il mercato, e un esercizio combinato nella Place du Flon. A questo parteciperanno i pompieri, i cani da catastrofe e un gruppo di salvataggio della PCi, mentre la REGA si occuperà dell'evacuazione dei feriti con un servizio di elicotteri dal luogo del sinistro al luogo di ricovero dei feriti. Circa 130 persone parteciperanno a questo esercizio che è il primo del suo genere organizzato nel centro della città di sabato. ▲



## Andair AG

### A wie Andair.

### Sicher, einfach und robust.

Mit dem Schutzraum-Geräteprogramm von ANDAIR ist die Belüftung von Schutzräumen jeder Grösse sichergestellt.

\* Explosions-Schutzventile \* AC-Filter \* Belüftungsaggregate \* Dieselkühlgeräte \* Schutzraumabschlüsse \* Sanitär-Zubehör

#### Andair AG

Schaubenstrasse 4  
CH-8450 Andelfingen  
Tel. 052 41 18 36

#### Andair SA

Ch. Valmont 240  
CH-1260 Nyon  
Tél. 022 61 46 76